

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszedł pewien uchodźca, i oznajmił to Abramowi Hebrajczykowi,* a on mieszkał pośród dębów Mamrego, Amoryty, brata Eszkola i brata Anera, uczestników przymierza z Abramem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przybył pewien uchodźca i doniósł o tym Hebrajczykowi Abramowi. W tym czasie Abram mieszkał w dąbrowie Amoryty Mamrego. Jego bracia, Eschol i Aner, też byli sprzymierzeńcami Abrama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł jeden zbieg, i oznajmił to Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał na równinach Mamrego Amoryty, brata Eszkola i Anera. Oni bowiem byli sprzymierzeni z Abramem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł jeden, który uszedł, i oznajmił to Abramowi Hebrejczykowi, który mieszkał w równinach Mamrego Amorrejczyka, brata Eschola, i brata Anera; ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jeden, który był uszedł, oznajmił Abramowi Hebreowi, który mieszkał w dolinie Mambrego, Amorejczyka, brata Eschol, i brata Aner, ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden ze zbiegów przybył, aby powiedzieć o tym Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał w pobliżu dębów pewnego Amoryty, imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł pewien uchodźca, i oznajmił to Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał w dąbrowie Amoryty imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien zbieg przybył i doniósł o tym Abramowi, Hebrajczykowi, który mieszkał koło dębów należących do Amoryty imieniem Mamre, brata Eszkola i Anera, sprzymierzeńców Abrama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden ze zbiegów przyszedł i oznajmił o tym Abramowi Hebrajczykowi, który mieszkał wtedy pod dębem Amoryty Mamrego, brata Eszkola i Anera. Byli oni sprzymierzeni z Abramem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewien zbieg doniósł o tym Hebrajczykowi Abramowi, który mieszkał wówczas przy dębach Amoryty Mamrego, brata Eszkola i Anera, związanych przymierzem z Abramem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przybył zbieg i powiedział [o tym] Iwri Awramowi, który mieszkał wśród dębów Mamre, Amoryty, brata Eszkola i brata Anera, którzy byli sprzymierzeni z Awramem.

¹⁾ Hebrajczykowi, עִבְרִי ('iwri), pierwszy przypadek pojawienia się tej nazwy. W Rdz pada ona z ust osób trzecich (<x>10 39:14</x>, 17;<x>10 41:12</x>;<x>10 43:32</x>); w wypowiedzi Józefa (<x>10 40:15</x>) może być wyrazem koncesji na rzecz Egipcjan; <x>10 14:13</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши ж хтось з тих, що спаслися, сповістив Аврамові приходькові. Він же жив при мамврійському дубі, Амореї брат Есхола і брат Авнана, вони були союзники Аврама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przybył ktoś ocalony i doniósł to Ebrejczykowi Abramowi, a mieszkał on na polach Mamry Emoryjczyka, brata Eszkola i brata Anera, którzy byli sprzymierzonymi Abrama.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przybył pewien uciekinier i opowiedział to Abramowi Hebrajczykowi. Obozował on wtedy między wielkimi drzewami Mamrego Amoryty, brata Eszkola i brata Anera; a byli oni sprzymierzeńcami Abrama.